Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też mówię:\* Nie wypędzę ich\*\* przed wami, staną się (cierniem)\*\*\* na wasze boki,\*\*\*\* a ich bogowie będą dla was sidłem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: powiedziałem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G A : I ja powiedziałem: Już więcej nie wypędzę ludu, o którym powiedziałem, że wygubię ich, καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) (cierniem), zob. <x>40 33:55</x>; (2) pozostaną przy was. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) na wasze boki : wg G G A : na waszą udrękę, ὑμῖν εἰς συνοχάς. Być może przykład tłumaczenia idiomu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 23:33</x>; <x>40 33:55</x>; <x>50 7:16</x>; <x>60 23:13</x> [↑](#footnote-ref-6)